

پرونده شماره ۱۰۰۴۷

شعبه یک

حکم شماره ۱ - ۱۰۰۴۷ - ۱۶۹

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعاری ایران - ایالات متحدہ
ثبت شد - FILED	
Date	15 MAR 1985 تاریخ ۱۳۶۲ / ۱۲ / ۲۴
No.	10047 شماره

DUPLICATE
ORIGINAL
نسخه برابر اصل

دولت ایالات متحده آمریکا ،

از طرف و بنفع

دیترویت پارتز منیوفکچرینگ کامپنی ،

خواهان ،

- و -

جمهوری اسلامی ایران ،

خواننده .

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - در تاریخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۲ (۲۹ دیماه ۱۳۶۰) دولت ایالات متحده آمریکا ادعای از طرف وبنفع خواهان ، دیترویت پارتز منیوفکچرینگ کامپنی (که از این پس "دیترویت پارتز" نامیده می شود) علیه جمهوری اسلامی ایران خوانده ، بمفهوم بند ۳ ماده ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر در خصوص حل و فصل دعوی توسط دولت ایالات متحده آمریکا و جمهوری اسلامی ایران ("بیانیه حل و فصل") به ثبت رسانید .

۲ - در تاریخ ۲۰ فوریه ۱۹۸۵ (اول اسفندماه ۱۳۶۳) دیترویت پارتز و نمایندگی بانک سپه در نیویورک موافقتنامه حل و فصلی را منعقد و امضاء نموده و ضمن آن مسائل مورد اختلاف را حل و از جمله موافقت کردند که بانک سپه مبلغ -/۴۸۶،۵ دلار آمریکا بابت حل و فصل کامل و قطعی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل لوقوع مرتبط با این پرونده به خواهان بپردازد .

۳ - در تاریخ هشتم مارس ۱۹۸۵ (۱۷ اسفندماه ۱۳۶۳) درخواست مشترکی به امضای نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران و نماینده رابط ایالات متحده آمریکا جهت صدور حکمی مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین نزد دیوان به ثبت رسید . موافقتنامه حل و فصل همراه با درخواست مشترک به ثبت رسید . نسخ موافقتنامه حل و فصل و درخواست مشترک پیوست می باشد .

۴ - پرونده حاضر طبق دستورات جاری ریاست دیوان به منظور رسیدگی به موافقتنامه حل و فصل ، به شعبه یک ارجاع گردید .

۵ - دیوان داوری متقاعد گردیده است که طبق مفاد بیانیه حل و فصل دعوی صلاحیت رسیدگی به این پرونده را دارد .

به دلایل پیش گفته ،

دیوان داوری حکم زیر را صادر می نماید :

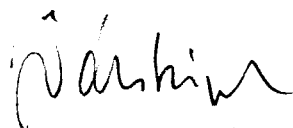
۱ - بدینوسیله طبق بندیک ماده ۳۴ قواعد دیوان ، موافقتنامه حل و فصل حاضر که همراه با درخواست مشترک به ثبت رسیده ، پذیرفته شده و بابت حل و فصل کامل و قطعی کلیه

ادعاها و ادعاهای متقابل موجودیا محتمل الوقوع مرتبط با این پرونده بعنوان حکمی مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ، که برای طرفین الزام آور است، ثبت می گردد .

۲ - نتیجتاً ، بانک سپه با ید مبلغ پنج هزار و چهار صد و هشتاد و شش دلار آمریکا (-/۴۸۶،۵ دلار) به دیترویت پارتز منیو فکچرینگ کامپنی پردازد . این تعهد با پرداخت از حساب تضمینی مفتوح طبق بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر ایفاء خواهد شد .

۳ - حکم حاضر بدینوسیله جهت ابلاغ به کارگزارانمانی ، به ریاست دیوان تسلیم می گردد .

لاسه ، بتاریخ ۱۵ مارس ۱۹۸۵ برابر با ۲۴ اسفندماه ۱۳۶۳



کارل - هاینس بوکشتیگل

رئیس شعبه یک

بنام خدا



محسن مصطفوی



هوارد ام. هولتزمن

بنام خدا

دیوان دعاوی ایران و ایالات متحده
لاسه، هلند

پرونده شماره ۱۰۴۱۴ شماره دیوان ۱۰۰۴۷
شعبه شماره ۱

تقاضای مشترک صدور حکم داوری بر مبنای
شرایط مورد توافق

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داوری دعوی ایران - ایالات متحده
FILED - ثبت شد	
Date	8 MAR 1985 ۱۳۶۲ / ۱۲ / ۱۷
No.	۱۰۰۴۷

پیرو ماده ۳۴ آئین دادرسی دیوان، شرکت دترویت پارتس مانوفاکچرینگ
یعنی مدعی، و بانک سپه یعنی مدعی علیه، مشترکا از آن دیوان تقاضا دارند
که طی صدور حکم داوری طبق شرایط توافق شده، موافقتنامه حل و فصل بین
طرفین را مورد شناسایی قرار دهد.

بانک سپه و شرکت دترویت پارتس مانوفاکچرینگ موافقتنامه حل و
فصلی بین خود منعقد نموده‌اند، که یک نسخه از آن بضمیمه است، و مستلزم آن
میباشد که مبلغ ۵,۴۸۶ دلار آمریکا (پنج هزار و چهارصد و هشتاد و شش دلار)
بابت حل و فصل نهائی و کامل تمام ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل
مربوط به این پرونده، به شرکت دترویت پارتس مانوفاکچرینگ پرداخت شود.

امضا کنندگان زیر از آن دیوان تقاضا دارند که موافقتنامه حل و
فصل را بعنوان حکم داوری طبق شرایط توافق شده ثبت نموده و دستور به پرداخت
مبلغ کامل آن به شرکت دترویت پارتس مانوفاکچرینگ، از محل حساب امانی بدهد.

با تقدیم احترام

Daniel M. Ponce

نماینده رابط دولت آمریکا در دیوان دعوی
ایران و ایالات متحده آمریکا

محمد کریم اشراقی

محمد کریم اشراقی
نماینده دولت جمهوری اسلامی ایران
در دیوان دعوی ایران و ایالات
متحده

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعوی ایران - ایالات متحده
FILED NO. 1862	ثبت شد
Date 8 MAR 1985	تاریخ
1363 / 12 / 17	
No. 10047	شماره

موافقتنامه حل و فصل

این موافقتنامه در روز بیستم ماه فروردین ۱۹۸۵ (اول ماه اسفند ۱۳۶۳) بین بانک سپه، شعبه نیویورک (که از این بابت "بانک سپه" نامیده خواهد شد) و شرکت دترویت پارلس مانوفاکچرینگ (که از این بابت "شرکت دترویت" نامیده خواهد شد) منعقد میگردد.

نظر باینکه، شرکت دترویت پارلس مانوفاکچرینگ اقدام به تقدیم ادعای نموده که نزد دیوان دآوری ایران و ایالات متحده تحت شماره ۱۰۴۱۴ به ثبت رسیده است ("پرونده شماره ۱۰۴۱۴")، شماره دیوان ۱۰۵۴۷

نظر باینکه، بانک سپه اقدام به طرح ادعای متقابلی علیه شرکت دترویت پارلس مانوفاکچرینگ و اجزاء او نموده است،

نظر باینکه، طرفین این موافقتنامه مایل به حل و فصل ادعای مطرحه فوق در نزد آن دیوان میباشند،

بنابراین، طرفین این موافقتنامه توافق مینمایند که در قبال تعهدات و طبق شرایط ذیل اقدام به مصالحه در مورد پرونده شماره ۱۰۴۱۴ بنمایند.

ماده ۱ - پرداخت

الف - در حل و فصل کامل و نهائی تمام ادعاها و اختلافات ناشی یا محتمل از روابط سابق بین طرفین، از جمله ادعای نام شرکت دترویت پارلس مانوفاکچرینگ که طی پرونده شماره ۱۰۴۱۴ در محضر دیوان دآوری ایران و ایالات متحده مطرح گردیده است، توافق میگردد که مبلغ پنج هزار چهارصد و هشتاد و شش دلار (۵,۴۸۶, — دلار آمریکا) ("مبلغ مصالحه") به شرکت دترویت پارلس مانوفاکچرینگ پرداخت گردد.

ب - حداکثر تا تاریخ دوازدهم ماه مارس ۱۹۸۵، طرفین باید مطابق ماده ۳۴ مقررات دیوان، اقدام به تقدیم تقاضای مشترکی به دیوان بنمایند مبنی بر ثبت این موافقتنامه بعنوان حکم دآوری طبق شرایط مورد توافق، و از دیوان

۱۷. ۲

بخواهند که دستور پرداخت مبلغ مصالحه را به شرکت دتیریت پارتس مانزوالچرینگ از محل حساب آمانی، بدهد.

ماده ۲ - لغو و خاتمه رسیدگی

الف - پرداخت مبلغ مصالحه به شرکت دتیریت پارتس مانزوالچرینگ منتج به خاتمه رسیدگی به پرونده شماره ۱۰۴۱۴ بوده و بمنزله حل و فصل نهائی و کامل تمام ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل مربوط به پرونده شماره ۱۰۴۱۴ و محتمل یا ناشی از اختلافات بین طرفین، خواهد بود.

ب - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به شرکت دتیریت پارتس مانزوالچرینگ او و بانک سپه باید از جانب خود و اجزاء و وابستگان و اشخاص حقیقی و حقوقی، مدیران، مقامات و کارمندان (و از جانب اخلاف و جانشینان خود و اجزاء و وابستگان و اشخاص حقیقی و حقوقی، مدیران، مقامات و کارمندان آنها) طبق این توافق، یکدیگر و اجزاء و وابستگان و مدیران و مقامات یکدیگر را از هر نوع مسئولیت گذشته و حال و آتی که مربوط به پرونده شماره ۱۰۴۱۴ باشد مبرا دارند.

ج - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به شرکت پارتس مانزوالچرینگ او باید از جانب خود و اجزاء و وابستگان و مدیران و مقامات و کارمندان خود (و از جانب اخلاف و جانشینان خود و اجزاء و وابستگان و مدیران و مقامات و کارمندان آنان)، طی این توافق، مدعی علیه های پرونده شماره ۱۰۴۱۴ و موسسات، سازمانها و اجزاء و وابستگان او را از هر مسئولیت گذشته، حال یا آتی موجود یا محتمل ناشی از قراردادها، معاملات یا وقایع موضوع پرونده ۱۰۴۱۴ که مورد اختلاف بین طرفین بوده است، مبرا دارد.

د - در مورد معاملات گذشته، در صورتیکه ادعائی موجود بوده و یا توسط شخص ثالثی علیه هرکدام از طرفین در دادگاه یا مرجعی مطرح گردد و این ادعا مبتنی باشد بر واگذاری یا انتقال حقوق توسط یکی از طرفین، طرفی که باعث واگذاری یا انتقال حقوق گردیده دارای مسئولیت انحصاری در قبال شخص ثالث خواهد بود.

ه - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به شرکت دتیریت پارتس مانزوالچرینگ لغو و ابطالهای مذکور در این موافقتنامه خودبخود بوقوع خواهد پیوست.

۱۷.۰۲ July

دیوان یا در هر مرجع دیگری ، مورد اشاره و بحث قرار ندهند .

ب- شرکت دترویت پارتس مانوفاکچرینگ و بانک سپه نباید این موافقتنامه حل و فصل را در تعقیب یا دفاع هر پرونده دیگری در محضر دیوان یا هر دادگاه و مرجع دیگری مورد استفاده قرار داده و نباید اجازه چنین استفاده‌ای را به اشخاص ثالث بدهند .

ماده ۵ - صلاحیت

نمایندگان طرفین با اینوسیله صریحا اظهار میدارند که دارای صلاحیت اطّحای این موافقتنامه هستند و امضای ایشان ، بدون هیچ محدودیتی ، با تمساح اجماع مسؤلیت برای طرفین در اجرای تعهدات این موافقتنامه خواهد بود ، مگر خلاف آن در این موافقتنامه ذکر شده باشد .

وکالتنامه گواهی شده نماینده شرکت بضمیمه است .

این موافقتنامه توسط طرفین امضا و تحویل گردید .

شرکت دترویت پارتس مانوفاکچرینگ

بانک سپه ایوان نمایندگی نیویورک

توسط
President, DETROIT PARTS MFG. CO.

توسط

و - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به شرکت دتربیت پارتس مازناکچرینگ بانک سپه و شرکت دتربیت پارتس مازناکچرینگ از تمامی ادعاهای خود در مورد مخارج ، از جمله حق الوکاله ناشی یا مربوط به داوری در مورد ادعاها و ادعاهای متقابل مطرحه (یا محتمل به طرح) در محضر دیوان یا در هر کجای دیگر که مربوط به پرونده شماره ۱۰۶۱۴ یا هر ادعای شرکت دتربیت پارتس مازناکچرینگ یا بانک سپه علیه یکدیگر باشد، صرفنظر مینمایند.

ز - این موافقتنامه ، از جمله ابطالهای مذکور در آن، موثر بر نفس سایر رسیدگیهای مطرحه در نزد آن دیوان ، از جمله هر ادعای جمهوری اسلامی، بانک سپه، یا بانک مرکزی علیه دولت ایالات متحده یا موسسات بانکی و مالی ایالات متحده، نخواهد بود.

ماده ۳ - اعتبار

الف - این موافقتنامه فقط بصورت کامل معتبر است . هیچکدام از شرایط و اصول این موافقتنامه را نمیتوان بطور جداگانه مورد تفسیر و تغییر قرار داد ، مگر با توافق کتبی طرفین .

ب - در صورتیکه دیوان ، در ظرف ۶۰ روز پس از تقدیم این موافقتنامه حل و فصل ، آنرا بعنوان حکم داوری بر مبنای شرایط مورد توافق ، ثبت ننماید ، یا اگر ظرف مدت ۹۰ روز ، مبلغ مصالحه به شرکت دتربیت پارتس مازناکچرینگ پرداخت نگردد ، هرکدام از طرفین مجاز به پس گرفتن آن خواهند بود و این موافقتنامه نخواهد توانست باعث پیش داوری در قبال بانک سپه یا شرکت دتربیت پارتس مازناکچرینگ در رسیدگیهای آتی در پرونده شماره ۱۰۶۱۴ باشد .

ج - این موافقتنامه به زبانهای فارسی و انگلیسی نوشته و امضا شده است و هرکدام از متون دارای اعتبار مساوی خواهد بود .

ماده ۴ - محرمانه بودن

الف - قبل از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به شرکت دتربیت پارتس مازناکچرینگ طرفین این موافقتنامه توافق مینمایند که این موافقتنامه را (مگر بمنظور تقدیم به محضر دیوان)، یا مدارک تهیه شده بمنظور مذاکرات حل و فصل، یا مباحثات واقع در طول مذاکرات حل و فصل را در هیچ رسیدگی حال یا آتی در محضر

H. C. J. J. J.